

Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dlatego wspominajcie, że niegdyś wy — [z] narodów na ciele, — nazywani nieobrzezaniem przez — nazywanych obrzezaniem na ciele uczynionym ręką,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego pamiętajcie że wy niegdyś poganie w ciele którzy są nazywani nieobrzezani nieobrzezanymi przez tego który jest nazywany obrzezanym w ciele ręką uczynionych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego pamiętajcie, że wy, niegdyś poganie w ciele,* nazywani nieobrzezaniem** przez nazywanych obrzezaniem – na ciele, dokonany ręką*** —1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dlatego przypominajcie sobie, że niegdyś wy, poganie na ciele, nazywani nieobrzezaniem* przez nazywające siebie obrzezaniem na ciele ręką uczynionym**, 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego pamiętajcie że wy niegdyś poganie w ciele którzy są nazywani nieobrzezani (nieobrzezanymi) przez (tego) który jest nazywany obrzezanym w ciele ręką uczynionych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego pamiętajcie, że wy, niegdyś poganie z pochodzenia, zaliczani do nieobrzezanych przez tych, którzy nazywają się obrzezanymi od znaku dokonanego ręką na ciele,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego pamiętajcie, że wy, niegdyś poganie w ciele, zwani nieobrzezaniem przez tych, których zwano obrzezaniem dokonanym ręką na ciele;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż pamiętajcie, że wy niekiedy będąc poganami w ciele, którzyście byli zwani nieobrzezką od onych, których zwano obrzezka w ciele, która się ręką dzieje;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż pamiętajcie, żeście niekiedy wy, Pogani w ciele, którzy nazwani jesteście odrzezkiem od tego, które zowią obrzezaniem na ciele rękoma uczynionym,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego pamiętajcie, że niegdyś wy – poganie co do ciała, zwani nieobrzezanymi przez tych, którzy zowią się obrzezanymi od znaku dokonanego ręką na ciele –
BW	Przekład	Biblia Warszawska	Przeto pamiętajcie o tym, że wy, niegdyś poganie

1) <x>560 4:17</x>

2) <x>510 11:3</x>

3) <x>520 2:28</x>; <x>570 3:5</x>

4) Ściślej według oryginału: "napletkiem".

5) "ręką uczynionym" - jest to określenie wyrazu "obrzezaniem".

	literacki		w ciele, nazywani nieobrzezanymi przez tych, których nazywają obrzezanymi na skutek obrzezki, dokonanej ręką na ciele,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego pamiętajcie, że niegdyś wy, poganie według ciała – nazywani nieobrzezanymi przez tych, którzy nazywają siebie obrzezanymi, bo są na ciele obrzezani ręką ludzką –
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego pamiętajcie, że niegdyś wy, poganie - nazywani nieobrzezanymi przez tych, którzy siebie nazywają obrzezanymi, z racji znaku dokonanego ludzką ręką -
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego pamiętajcie, że wy, kiedyś poganie co do ciała, nieobrzezanymi nazywani przez tych, którzy siebie nazywają obrzezanymi z racji obrzezania dokonanego ręką na ciele,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pamiętajcie, że urodziliście się jako poganie, nazywani przez Żydów nieobrzezanymi. A samych siebie nazywają oni obrzezanymi, bo zostali poddani czynności rytualnej, wykonanej na ciele.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pamiętajcie zatem, że ci, którzy uważają się za obrzezanych na skutek znaku wykonywanego ręką na ciele, nazywali niegdyś nie obrzezanymi was, którzy z urodzenia byliście poganami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож, пам'ятайте, що колись ви були погани тілом, обзивалися необрізаними тими, що були так званими обрізаними руками на тілі;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego wspominajcie sobie, wy, niegdyś poganie w cielesnej naturze, nazywani nieobrzezaniem, z powodu nazywania obrzezka tego, co jest uczynione ręką na cielesnej naturze;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego pamiętajcie o swoim poprzednim położeniu: wy, rodowici nie-Żydzi - zwani Nieobrzezanymi przez tych, którzy tylko z powodu pewnego zabiegu na ciele zwani są Obrzezanymi -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego pamiętajcie, że co do ciała byliście dawniej ludźmi z narodów; zwani byliście "nieobrzezaniem" przez to, co jest zwane "obrzezaniem", dokonanym rękami na ciele –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie zapominajcie więc, że kiedyś byliście poganami i że ci, którzy mają na ciele znak obrzezania, pogardliwie nazywali was nieobrzezanymi.